

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opanowały mnie strachy, smagają jak wiatr moją godność; me wybawienie minęło jak obłok.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opanowały mnie lęki, smagają jak wiatr moją godność; mój ratunek rozplynął się niczym obłok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strach obrócił się przeciwko mnie, ściga moją duszę jak wiatr. Moje szczęście przemija jak chmura.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obróciły się przeciwko mnie strachy, jako wiatr ściągają duszę moję; bo jako obłok przemija zdrowie moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wniwecz jestem obrócony: odjąłeś jako wiatr pożądanie moje i jako obłok przeminęło zdrowie moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagły strach mnie ogarnął, jak wichur porwał mą godność. Me szczęście minęło jak chmura.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opanowały mnie strachy, moja godność jest rozwiana jak przez wiatr; jak obłok przeminęło moje szczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogarnęło mnie nagłe przerażenie, jak wiatr uleciała moja godność i jak chmura przeminęło moje szczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogarnęło mnie przerażenie, jakby wichur porwał moją godność, moje szczęście przeminęło jak obłok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przerażenie uderzyło we mnie, jak wichura uniosło mą godność, szczęście moje przeminęło jak chmura.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мої болі повертаються, моя надія відійшла наче вітер і моє спасіння наче хмара.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeciw mnie zwróciły się strachy; jak wiatr ścigają moją godność, więc jak obłok zanika moje zwycięstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obróciły się na mnie nagłe trwogi; moje szlachetne pochodzę nie jest gnane jak wiatrem, a moje wybawienie przeminęło jak obłok.